

UDC 81'42:784

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/73-1-35>**Andrii DUBYK,***orcid.org/0009-0005-0167-6787**Postgraduate student at the Faculty of Ukrainian Philology, Culture and Art
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
(Kyiv, Ukraine) andrii.dublik@gmail.com***LEXICAL AND GRAMMATICAL COHESION IN THE SONG
“TERESA & MARIA” BY THE DUO “ALYONA ALYONA & JERRY HEIL”:
AN ATTEMPT OF QUANTITATIVE REPRESENTATION**

Ukrainian music culture has been going through a challenging stage of development in recent years, caused by the full-scale invasion of the Russian Federation into Ukrainian territory. Influenced by socio-political changes and cultural struggle in the context of the Russian-Ukrainian war, music has become a means of supporting the moral spirit of Ukrainians. Within a relatively short period of time, numerous Ukrainian songs have emerged reflecting these significant changes in the cultural landscape. However, despite the importance of this phenomenon, not all songs can be considered as quality from a linguistic perspective.

The study shows a quantitative representation of cohesion means in the lyrics of the song “Teresa & Maria” by the duo “alyona alyona & Jerry Heil”. Cohesion is considered as a textual category responsible for the structure and coherence of its elements. The research is conducted by analyzing various types of cohesion, including grammatical and lexical, with a focus on their main manifestations in the text of this song. Methods of encoding grammatical and lexical means of cohesion by O. Ohui are used for analysis. It has been found that such grammatical means of cohesion as personal reference and demonstrative reference are key in this text, while lexical means of cohesion are most commonly represented in the text by anaphoric transfer, leitmotiv transfer, antonyms and synonyms. Through analysis, it was shown that the frequency of using grammatical and lexical means of cohesion is almost identical (51,52% and 48,48% respectively). The research results indicate that cohesion plays an important role in creating the linguistic structure of a musical text and influences the listener's perception and understanding.

The obtained research results make a significant contribution to the study of cohesion in musical texts. This article can be used for linguists, scholars, and musicologists interested in song text analysis. The results can be used for understanding and analyzing cohesion in other works. Additionally, the results can be valuable for music composers and performers who want to better understand the structure and cohesion of the song lyrics. Overall, the article opens up new possibilities for researching cohesion in musical texts and can serve as a basis for further research in this area.

Key words: cohesion, grammatical cohesion, lexical cohesion, means of grammatical cohesion, means of lexical cohesion.

Андрій ДУБИК,*orcid.org/0009-0005-0167-6787**аспірант факультету української філології, культури і мистецтва
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка
(Київ, Україна) andrii.dublik@gmail.com***ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ КОГЕЗІЇ В ТЕКСТІ ПІСНІ
“TERESA & MARIA” ДУЕТУ “ALYONA ALYONA & JERRY HEIL”:
СПРОБА КІЛЬКІСНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ**

Українська музична культура останніми роками переживає складний етап розвитку, спричинений повномасштабним вторгненням російської федерації на територію України. Під впливом суспільно-політичних змін та культурної боротьби в умовах російсько-української війни музика стала засобом підтримки морального духу українського народу. За відносно короткий проміжок часу з'явилося чимало українських пісень, які відображають ці потужні зміни в культурному просторі. Проте, незважаючи на значущість цього явища, не всі пісні можна вважати якісними з лінгвістичної точки зору.

У статті показано спробу кількісної репрезентації засобів когезії в тексті пісні “Teresa & Maria” дуету “alyona alyona & Jerry Heil”. Когезія розглядається як категорія тексту, що відповідає за структуру та зв'язність його елементів. Дослідження здійснюється шляхом аналізу різних типів когезії, зокрема граматичної та лексичної, із вказівкою на основні їхні вияви у тексті пісні. Для аналізу використовуються методи шифрування засобів граматичної та лексичної когезії за О. Огуй. З'ясовано, що такі типи граматичної когезії, як особова кореферентність та вказівна кореферентність є ключовими в цьому тексті, а засоби лексичної когезії

найчастіше представлені в тексті анафоричним повтором та лейтмотивним повтором, а також антонімами та синонімами. Шляхом шифрування було показано, що частота вживання засобів граматичної та лексичної когезії фактично ідентична (51,52% та 48,48% відповідно). Результати дослідження показали, що когезія в музичному тексті відіграє важливу роль у створенні його лінгвістичної структури та впливає на сприйняття та розуміння слухачем.

Отримані результати дослідження є важливим внеском у вивчення значимості когезії в музичних текстах. Ця стаття може бути корисною для мовознавців, лінгвістів, літературознавців та музикознавців, які цікавляться лінгвістичним аналізом текстів пісень. Отримані результати можуть бути використані для розуміння та аналізу засобів вираження когезії в інших музичних текстах. Крім того, результати можуть бути корисними для музичних композиторів та виконавців, які хочуть краще розуміти структуру та зв'язність текстів своїх пісень. В цілому, стаття відкриває нові можливості для дослідження когезії в музичних текстах і може послужити основою для подальших досліджень у цій сфері.

Ключові слова: когезія, граматична зв'язність, лексична зв'язність, засоби граматичної когезії, засоби лексичної когезії.

Problem statement. Currently, Ukraine has captured the attention of the world like never before. Our country is being recognized not only through the lens of war but also through various cultural events, one of which is the Eurovision Song Contest.

Participation in the Eurovision Song Contest is not just a musical event for Ukraine but also a cultural and political statement about its identity. In the conditions of the modern globalized world, where cultural diplomacy becomes increasingly important, participation in such a massive musical event allows a country to showcase its uniqueness and resilience, as well as contribute to the increase of international interest in Ukrainian culture and art. Moreover, Eurovision creates an opportunity for interaction and exchange of experience among musicians from different countries, promoting cultural diversity and mutual understanding between nations.

Analyzing the lexical and grammatical means of cohesion in the text of the song “Teresa & Maria” by the duo “alyona alyona & Jerry Heil”, which will represent Ukraine at Eurovision 2024, will help reveal the peculiarities of language use in contemporary Ukrainian songs. It will also help understand how language means are used to create coherence and logical presentation in song lyrics.

Analysis of research. In modern linguistics and literary studies, a lot of attention is paid to the study of linguistic and stylistic means of expressing cohesion in texts of various genres. For example, L. Zakrenytska, in the study “Macrostructure of English Professional Texts in the Field of Education” analyzed the means of cohesion in professional texts in the field of education of different genres (Zakrenytska, 2020). A linguist O. Ohui, in the work “Means of cohesion in novels of E. M. Remarque: an attempt of quantitative representation” analyzed the frequency of use of cohesive means in the novels of E. M. Remarque (Ohui, 2007). In K. Riabova’s article “Cohesion and coherence as fundamental text categories” lexical and grammatical cohesion are

discussed (Riabova, 2020). It’s also worth noting O. Stanislav’s research, which, in addition to lexical (semantic) and grammatical cohesion, also considers onomasiological, semantic, structural-compositional, referential, and pragmatic cohesion (Stanislav, 2012).

Research on the means of expressing cohesion has also been conducted by researchers such as M. A. K. Halliday, R. Hasan, O. Lednik, O. Selivanova, R. de Beaugrande, W. Dressler, and others.

The purpose of the article is to investigate the lexical and grammatical means of expressing cohesion in the song “Teresa & Maria” by the duo “alyona alyona & Jerry Heil” with an attempt at quantitative representation. The article discusses the concept of cohesion, which describes the ways in which parts of a text are connected, particularly characterizing the concepts of grammatical and lexical cohesion. The research includes an analysis of grammatical means of cohesion features such as personal reference, demonstrative reference, nominal ellipse, and verbal ellipse, as well as an analysis of lexical means of cohesion features such as anaphoric transfer, leitmotiv transfer, antonyms and synonyms. The analysis of these features will be used to understand how words and phrases are connected in the song’s text to create a logical and understandable structure.

Presentation of the main material. R. De Beaugrande defined cohesion as the way in which words are connected in a text (De Beaugrande, 1981: 9). Researcher K. Riabova interpreted cohesion as “connections that hold the text together and give it meaning” (note – translation of A. D.) (Riabova, 2020: 175). Cohesion, or coherence, in a text is manifested through logical connections, which are determined by how words, phrases, and sentences are related to each other (De Beaugrande, 1981). V. Yefymenko identifies the following types of cohesion: grammatical, lexical, logical, stylistic, and associative (Yefymenko, 1997: 7–9). We will focus on the first two types: grammatical and lexical cohesion.

The grammatical means includes personal reference, demonstrative reference, substitution, nominal ellipse, verbal ellipse, and parcelling. The lexical means of cohesion consists of anaphoric transfer, distant transfer, contact transfer, leitmotiv transfer, hiper-hyponyms, antonyms and synonyms (Yefymenko, 1997: 7–9).

To encrypt grammatical and lexical means of cohesion, we will use the study by O. Ohui “Means of cohesion in novels of E. M. Remarque: an attempt of quantitative representation” as a basis. They denote grammatical means of cohesion as follows: personal reference (grammatical cohesion 1 – GC1), demonstrative reference (GC2), nominal ellipse (GC3), verbal ellipse (GC4). The lexical cohesion includes: anaphoric repetition (LC1), leitmotiv transfer (LC2), antonyms (LC3), synonyms (LC4). They consider C0 as the absence of cohesion.

Let’s analyze each means of grammatical and lexical cohesion.

Coreference is when “two lexical units relate to a common referent in a given context” (note – translation of A. D.) (Maksimov, 2017: 203).

Personal reference (GC1) is formed when personal and possessive pronouns are present in the text, as we observe in the analyzed song (Yefymenko, 1997: 7). Although the referent is not explicitly stated in the text, from the context we understand that it refers to a collective image of a woman:

*Джере-джерере-джерело пробива собі шлях,
Щоби, щоби не було, світ на її плечах,
Мані-мані-манівці звивисті, скелясті,
Але знай, в твоїй руці твоє власне щастя!.. (9)*

In this example, the personal pronoun is *її* (her) and possessive pronouns are *твоїй* (your) and *твоє* (your).

In the following example, both the lexical unit expressed by a pronoun and the referent expressed by a noun form are indicated:

*Але в небі є святі,
Їх ноги бачили цю землю, знаєш (9).*

Demonstrative reference (GC2) is represented in the text by demonstrative pronouns (Yefymenko, 1997: 7):

*Але в небі є святі,
Їх ноги бачили цю землю, знаєш (9).*

Nominal ellipse (GC3) in the text is used to replace the head of a noun phrase with modifying elements, such as numerals or adjectives (Hederym, 2020: 418), or “the nominal group disappears altogether if the noun was its only member” (note – translation of A. D.) (Yefymenko, 1997: 8):

На своїх плечах ще мале дівча

Несе з болю чан і вбача («дівча» – note), що то вада є. (9).

Verbal ellipse (GC4) occurs when the verb is missing in the sentence (Yefymenko, 1997: 8), but its meaning can be understood from the context or a previously used word:

*І хай буде дуже страшно й темно,
І часом («буде» – note) не легко (9)*

Anaphoric transfer (LC1) is a mean in which the same word or phrase is repeated at the beginning of a sentence (Zakrenytska, 2020: 242). The repetition of the phrase «*І хай хтось*» in the song creates a rhythmic effect and reinforces the reader’s attention to each subsequent thought expressed. Anaphoric transfer emphasizes the emotional coloring of the expression:

*І хай хтось хоче, аби ми зламались,
Хай бува в тобі заряду
Не по лікоть, а по палець,
І хай хтось хова за посмішкою
Ненависть і заздрість*

...

*Саме тому є не даремно,
І хай буде дуже страшно й темно (9).*

Leitmotiv transfer (LC2) means that a word or phrase is repeated in the text to emphasize a certain idea (Zakrenytska, 2020: 243). This repetition helps to ensure the unity of the text and highlight its key moments. An example of such repetition is the chorus, as it appears four times in the text:

*З нами Мама Тереза і Діва Марія
Босі, ніби по лезу, йшли по землі.
With us, Mama Teresa, Diva Maria,
All the Divas were born as a human beings! (9).*

The lexical cohesion is also represented in the song text in the form of antonyms (LC3). Antonyms in the text are used to create contrast:

*І хай хтось хова за посмішкою
Ненависть і заздрість,
Коли ти пускаєш в серце гнів
Добра й любові замість (9).*

In the given example, the words *хова* and *пускаєш*, *посмішка* and *гнів*, *ненависть* and *добро*, *заздрість* and *любов* are juxtaposed. It should be noted that the presented antonyms are contextual.

It is worth adding that in this example, synonyms are also presented (LC4), which are also contextual (*ненависть* and *заздрість*, *добро* and *любов*). Synonyms in the text are used to avoid repetitions and expand the reader’s vocabulary. They help to avoid monotony in the text.

Let’s provide another example of synonyms that are determined by the same context:

*Мані-мані-манівці звивисті, скелясті,
Але знай, в твоїй руці твоє власне щастя!.. (9).*

Table 1

Frequency of use of cohesion means in the song “Teresa & Maria” by the duo “Alyona Alyona & Jerry Heil”

Means of cohesion	Quantitative representation (%)
Grammatical cohesion	
GK1 personal reference	39,39
GK2 demonstrative reference	6,06
GK3 nominal ellipse	3,03
GK4 verbal ellipse	3,03
Lexical cohesion	
LC1 anaphoric transfer	15,15
LC2 leitmotiv transfer	12,12
LC3 antonyms	12,12
LC4 synonyms	9,09

In this case, the contextual synonyms *звивисті* and *скелясті* are adjectives. Additionally, synonyms in the text are presented in the form of adverbs:

І хай буде дуже страшно й темно,

І часом не легко (9)

Encryption will look like this:

Джере-джерере-джерело пробива собі шлях,

Щоби, щоби не було, світ на її плечах,

Мані-мані-манівці звивисті, скелясті,

Але знай, в твоїй руці твоє власне щастя!... (9)

C0–GC1–LC4–GC1.

Thus, the results of the conducted experiment indicate that the frequency of using grammatical means is 51,52%. Similarly, the frequency for lexical means is 48,48% (Table 1).

Among all means of cohesion, personal reference is the most used (39,39%). This can be explained by the theme of the woman being central to the composition, leading to the use of personal pronouns such as *її* (her) and possessive pronouns such as *своїх* (their own), *твоїй* (your), *твоє* (your), and others. Demonstrative reference is used less frequently (6,06%), and even less common are nominal and verbal ellipse (each at 3,03%).

Among lexical means of cohesion, anaphoric transfer predominates, with a frequency of 15,15%. Slightly less frequent are leitmotiv transfer (12,12%), synonyms (12,12%) and antonyms (9,09%).

Conclusions. The analysis means of cohesion using the classification of grammatical and lexical cohesion in the song “Teresa & Maria” by the duo “alyona alyona

& Jerry Heil” showed that a wide range of linguistic means is used in this song to create a unified and coherent text. Grammatical means of cohesion, such as personal reference, demonstrative reference and ellipse, contribute to the logical sequence of sentences, while lexical means of cohesion include anaphoric and leitmotiv transfer, antonyms and synonyms reinforce the ideas and images expressed in the text.

Furthermore, a detailed analysis of cohesion means indicates that the songwriters skillfully used language to create a unified image and emphasize key ideas. The use of different types of cohesion enhances the text’s effectiveness and makes it more expressive and emotionally rich for listeners.

BIBLIOGRAPHY

1. Гедерим М. О., Глінка Н. В. Функціонування еліптичних конструкцій у англомовних науково-технічних текстах. Молодий вчений. 2020. № 11 (87). С. 416–420.
2. Єфименко В. А. Дискурсивна характеристика потоку свідомості в англійській мові: Автореферат дис. ... на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Київ. 1997. С. 16
3. Закреницька Л. А. Макроструктура англомовних фахових текстів сфери освіти. Філологічний дискурс: зб. наук. пр. Хмельницький. 2020. Вип. 10. С. 239–249.
4. Максимов С. Є. Семантична надмірність повідомлень в усному дискурсі. Україна і світ: діалог мов та культур: матеріали міжнародної науково-практичної конференції. Київ: вид. центр КНЛУ, 2017. С. 202–204.
5. Огуй О. Д., Стецишин Ю. В. Засоби когезії в романах Е. М. Ремарка: спроба кількісної репрезентації. Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка. Житомир. 2007. № 32. С. 109–113.
6. Рябова К. О. Цілісність і зв’язність як основні текстуальні категорії. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т. 31, № 4. С. 173–176.
7. Станіслав О. В. До питання зв’язності тексту: теоретичний аспект (на матеріалі французької мови). Мова і культура. 2012. Т. 6, № 15. С. 159–164.
8. De Beaugrande R., Dressler W. Introduction to text linguistics. London & New York : Longman, 1981. 270 p.

LIST OF SOURCES OF FACTUAL MATERIAL

9. alyona alyona & Jerry Heil. “Teresa & Maria”. URL: <https://www.pisni.org.ua/songs/6502673.html>

REFERENCES

1. Hederym M. O., Hlinka N. V. (2020) Funktsionuvannya eliptychnykh konstruktsiy u anhlomovnykh tekstakh. [Functioning of elliptical structures in English scientific and technical texts] Molodyi vchenyi – Young Scientist, 11 (87), 416–420. [in Ukrainian].

2. Yefymenko V. A. (1997). Dyskursyivna kharakterystyka potoku svidomosti v anhliiskii movi. [Discourse characteristics of the stream of consciousness in English] Kyiv, 1997. 16 s. [in Ukrainian].
3. Zakrenytska L. A. (2020). Makrostruktura anhломovnykh tekstiv sphony osvity. [Macrostructure of English Professional Texts in the Field of Education] *Philolohichnyi dyskurs: zb. nauk. prats.* – Philological discourse: coll. of science papers, 10. 239–249. [in Ukrainian].
4. Maksimov S. Ye. (2017). Semantychna nadmirmnist povidomlen v usnomu dyskursi. Ukraina i svit: dialoh mov ta kultur: materialy mizhnarodnoi naukovo-praktychnoi konferentsii [Semantic redundancy of messages in oral discourse. Ukraine and the World: Dialogue of Languages and Cultures: materials of the International Scientific and Practical Conference]. Kyiv : KNLU Publishing House, 202–204. [in Ukrainian].
5. Ohui O. D., Stetsyshyn Yu. V. (2007) Zasoby kohezii v romanakh E. M. Remarka: sproba kilkisnoi reprezentatsii. [Means of cohesion in novels of E. M. Remarque: an attempt of quantitative representation] *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka – Zhytomyr Ivan Franko State University Journal*, 32. 109–113. [in Ukrainian].
6. Riabova K. O. (2020). Tsilisnist i zviaznist yak osnovni tekstualni katehorii. [Cohesion and coherence as fundamental text categories] *Vcheni zapysky Tavriiskoho natsionalnoho universytetu imeni V. I. Vernadskoho. Seriya: Philolohiia. Sotsialni komunikatsii – Scientific Notes of the Taurida V. I. Vernadsky National University. Series: Philology. Social Communications*, 34;6. 173-176. [in Ukrainian].
7. Stanislav O. V. (2012). Do pytannia zviaznosti tekstu: teoretychnyi aspekt (na materialy phrantsuzkoi movy). [Regarding the issue of text coherence: the theoretical aspect (based on the material of the French language)] *Mova i kultura. – Language and culture*, 6; 15, 159–164. [in Ukrainian].
8. De Beaugrande R., Dressler W. (1981). *Introduction to text linguistics*. London & New York : Longman. 270 p.

LIST OF SOURCES OF FACTUAL MATERIAL

9. alyona alyona & Jerry Heil. “Teresa & Maria”. URL: <https://www.pisni.org.ua/songs/6502673.html>